

Joh 16:1 **ΤΑΥΤΑ** tauta **ΛΕΛΑΛΗΚΑ** lelalēka **ΥΜΙΝ** humin **ΙΝΑ** hina **ΜΗ** mē **ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΤΕ** skandalisthēte  
**deze-dingen** ik-heb-gesproken **tot-jullie** opdat **toch-niet** |dat-jullie-verstrikt-zullen-woorden

DE+ZELF, deze, dit va 4nv mv o G5023  
 SPREKEN wa HV tt act 1 ev G2980  
 JULLIE vp 2 3nv mv G5213  
 OPDAT vgw G2443-G3363  
 TOCH-NIET part ontk vww G3361-G3363  
 VALSTRIK+maken, verstrikken ww HO tt pas 2 mv G4624

Joh 16:2 **ΑΠΟΣΥΝΑΓΩΓΟΥΣ** aposunagōgous **ΓΑΡ** gar **ΠΟΙΗΣΟΥΣΙΝ** poiēsousin **ΥΜΑΣ** humas **ΑΛΛΑ** alla **ΕΡΧΕΤΑΙ** erchetai **ΩΡΑ** hōra **ΙΝΑ** hina **ΠΑΣ** pas **Ο** ho **ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΣ** apokteinās  
**uit-de-synagoge-gezet** **want** **zij-zullen-doen** **jullie** **maar** **komt** **uur** **opdat** **ieder** **degene** **dodende**

VANAF+SAMEN+GELEID, uit-de-synagoge-gezet bn 4nv mv m G656  
 ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063  
 DOEN, maken wa HO tt act 3 mv G4160  
 JULLIE vp 2 4nv mv G5209  
 ANDER, maar wa FE -- act 3 mv G235  
 KOMEN wa HO tt mid 3 ev G2064  
 UUR zn, 1nv ev v G5610  
 OPDAT vgw G2443  
 ALLES, elk bn 1nv ev m G3956  
 DE/HET L 1nv ev m G3588  
 VANAF+DODEN, doden wd FE -- act 1nv ev m G615

**ΥΜΑΣ** humas **ΔΟΣΗ** doxē **ΛΑΤΡΕΙΑΝ** latreian **ΠΡΟΣΦΕΡΕΙΝ** prospHEREIN **ΤΩ** tō **ΘΕΩ** theō  
**jullie** |dat-hij-zou-menen **latreian** **prospHEREIN** **aan-te-bieden** **tō** **aan-de** **God**

JULLIE vp 2 4nv mv G5209  
 TOESCHIJNEN, menen, schijnen, dunken, in-aanzien-zijn ww HO tt act 3 ev G1380  
 DIEN+heid, dienst zn, 4nv ev v G2999  
 NAARTOE+BRENGEN, naartoe-brengen, aanbieden wo HO tt act G4374  
 DE/HET L 3nv ev m G3588  
 PLAATSer, God zn, 3nv ev m G2316

Joh 16:3 **ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ** kai tauta **ΠΟΙΗΣΟΥΣΙΝ** poiēsousin **ΥΜΙΝ** humin **ΟΤΙ** hoti **ΟΥΚ** ouk **ΕΓΝΩΣΑΝ** egnōsan **ΤΟΝ** ton **ΠΑΤΕΡΑ** patera **ΟΥΔΕ** oude **ΕΜΕ** eme  
**en deze-dingen** |zij-zullen-doen **aan-jullie** **dat** **niet** **zij-kennen** **de** **Vader** **noch** **mij**

EN, ook vgw G2532  
 DE+ZELF, deze, dit va 4nv mv o G5023  
 DOEN, maken wa HO tt act 3 mv G4160  
 JULLIE vp 2 3nv mv G5213  
 WELK+ENIG, dat vgw G3754  
 NIET part ontk abs G3756  
 KENNEN, weten wa FE -- act 3 mv G1097  
 DE/HET L 4nv ev m G3588  
 VADER zn, 4nv ev m G3962  
 NIET+ECHTER, echter-niet, ook-niet, en-ook-niet, zelfs-niet, noch G3761  
 IK, mij vp 1 4nv ev G1691

Joh 16:4 **ΑΛΛΑ ΤΑΥΤΑ** alla tauta **ΛΕΛΑΛΗΚΑ** lelalēka **ΥΜΙΝ** humin **ΙΝΑ** hina **ΟΤΑΝ** hotan **ΕΛΘΗ** elthē **Η** hē **ΩΡΑ** hōra  
**maar deze-dingen** ik-heb-gesproken **tot-jullie** **opdat** **wanneer-ook-maar** |dat-het-zal-komen **het** **uur**

ANDER, maar vgw G235  
 DE+ZELF, deze, dit va 4nv mv o G5023  
 SPREKEN wa HV tt act 1 ev G2980  
 JULLIE vp 2 3nv mv G5213  
 OPDAT vgw G2443  
 WELK+BOVENDIEN+OOIT, wanneer-ook-maar vgw G3752  
 KOMEN ww HO tt act 3 ev G2064  
 DE/HET L 1nv ev v G3588  
 zn, 1nv ev v G5610

**ΑΥΤΩΝ** autōn **ΜΝΗΜΟΝΕΥΗΤΕ** mnēmoneuēte **ΑΥΤΩΝ** autōn **ΟΤΙ** hoti **ΕΓΩ** egō **ΕΙΠΟΝ** eipon **ΥΜΙΝ** humin **ΤΑΥΤΑ** tauta **ΔΕ** de  
**van-hen** |dat-jullie-je-zullen-herinneren **ze** **dat** **ik** **zei** **humin** **tauta** **deze-dingen** **echter**

ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv mv m/o G846  
 ZICH-HERINNEREN ww HO tt act 2 mv G3421  
 WELK+ENIG, dat vgw G3754  
 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv mv o G846  
 WELK+ENIG, dat vgw G3754  
 IK, mij vp 1 1nv ev G1473  
 LEGGEN, zeggen wa FE vt act 1 ev G2036  
 JULLIE vp 2 3nv mv G5213  
 DE+ZELF, deze, dit va 4nv mv o G5023  
 ECHTER vgw G1161

**ΥΜΙΝ** humin **ΕΞ** ex **ΑΡΧΗΣ** archēs **ΟΥΚ** ouk **ΕΙΠΟΝ** eipon **ΟΤΙ** hoti **ΜΕΘ** meth **ΥΜΩΝ** humōn **ΗΜΗΝ** ēmēn  
**tot-jullie** **van-uit** **begin** **niet** **eipon** **dat** **met** **jullie** **ik-was**

JULLIE vp 2 3nv mv G5213  
 VAN-UIT vzt G1537  
 OORSPRONG, begin, overheid zn, 2nv ev v G746  
 NIET part ontk abs G3756  
 LEGGEN, zeggen wa FE vt act 1 ev G2036  
 WELK+ENIG, dat vgw G3754  
 MET (2), na (4) vzt G3326  
 JULLIE vp 2 2nv mv G5216  
 ZIJN wa FE vt act 1 ev G2252 ( G1510 )

Joh 16:5 **ΝΥΝ** nun **ΔΕ** de **ΕΓΩ** egō **ΥΠΑΓΩ** hupagō **ΠΡΟΣ** pros **ΤΟΝ** ton **ΠΕΜΨΑΝΤΑ** pempsan̄ta **ΜΕ** me **ΚΑΙ** kai **ΟΥΔΕΙΣ** oudeis **ΕΞ** ex **ΥΜΩΝ** humōn  
**nun** **de** **egō** **hupagō** **pros** **ton** **pempsan̄ta** **me** **kai** **oudeis** **ex** **humōn**  
**nu** **echter** **ik** **ga-heen** **naar-toe** **degene** **zendende** **mij** **en** **niemand** **van-uit** **jullie**

NU, huidige bijw G3568  
 ECHTER vgw G1161  
 IK, mij vp 1 1nv ev G1473  
 ONDER+LEIDEN, heengaan wa HO tt act 1 ev G5217  
 NAARTOE vzt G4314  
 DE/HET L 4nv ev m G3588  
 ZENDEN wd FE -- act 4nv ev m G3992  
 IK, mij vp 1 4nv ev G3165  
 EN, ook vgw G2532  
 NIET+ECHTER+EEN, niets, niemand, geen-enkele bn 1nv ev m G3762  
 VAN-UIT vzt G1537  
 JULLIE vp 2 2nv mv G5216

**ΕΡΩΤΑ** erōta **ΜΕ** me **ΠΟΥ** pou **ΥΠΑΓΕΙΣ** hupageis  
**erōta** **me** **pou** **hupageis**  
**|vraagt** **mij** **waar ?** **|jij-gaat-heen**

STROMEN+VERZOEKEN, vragen wa HO tt act 3 ev G2065  
 IK, mij vp 1 4nv ev G3165  
 ?+VAN-WELK, ergens, waar-ergens, waar ? part vrag G4226  
 ONDER+LEIDEN, heengaan wa HO tt act 2 ev G5217

Joh 16:6 **ΑΛΛ** all **ΟΤΙ** hoti **ΤΑΥΤΑ** tauta **ΛΕΛΑΛΗΚΑ** lelalēka **ΥΜΙΝ** humin **Η** hē **ΛΥΠΗ** lupē **ΠΕΠΛΗΡΩΚΕΝ** peplērōken **ΥΜΩΝ** humōn **ΤΗΝ** tēn **ΚΑΡΔΙΑΝ** kardian  
**maar** **dat** **deze-dingen** ik-heb-gesproken **tot-jullie** **de** **droefheid** **heeft-ervuld** **van-jullie** **het** **hart**

ANDER, maar vgw G235  
 WELK+ENIG, dat vgw G3754  
 DE+ZELF, deze, dit va 4nv mv o G5023  
 SPREKEN wa HV tt act 1 ev G2980  
 JULLIE vp 2 3nv mv G5213  
 DE/HET L 1nv ev v G3588  
 DROEFHEID zn, 1nv ev v G3077  
 VULLEN-veroorzaken, vullen, vervullen, vol-maken wa HV tt act 3 ev G4137  
 JULLIE vp 2 2nv mv G5216  
 DE/HET L 4nv ev v G3588  
 HART zn, 4nv ev v G2588

Joh 16:7 **ΑΛΛ** all **ΕΓΩ** egō **ΤΗΝ** tēn **ΑΛΗΘΕΙΑΝ** alētheian **ΛΕΓΩ** legō **ΥΜΙΝ** humin **ΣΥΜΦΕΡΕΙ** sumpherei **ΥΜΙΝ** humin **ΙΝΑ** hina **ΕΓΩ** egō **ΑΠΕΛΘΩ** apelhō  
**maar** **ik** **de** **waarheid** **zeg** **humin** **sumpherei** **humin** **hina** **egō** **apelhō**  
**alleen** **de** **waarheid** **zeg** **tot-jullie** **het-is-nuttig** **voor-jullie** **opdat** **ik** **dat-ik-zal-wegkomen**

ANDER, maar vgw G235  
 IK, mij vp 1 1nv ev G1473  
 DE/HET L 4nv ev v G3588  
 WAARheid zn, 4nv ev v G225  
 LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004  
 JULLIE vp 2 3nv mv G5213  
 SAMEN+BRENGEN, bijeenbrengen, nuttig-zijn wa HO tt act 3 ev G4851  
 JULLIE vp 2 3nv mv G5213  
 OPDAT vgw G2443  
 IK, mij vp 1 1nv ev G1473  
 VANAF+KOMEN, weg-komen ww HO tt act 1 ev G565

**ΕΑΝ** ean **ΓΑΡ** gar **ΕΓΩ** egō **ΜΗ** mē **ΑΠΕΛΘΩ** apelhō **Ο** ho **ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ** paraklētos **ΟΥΚ** ouk **ΕΛΕΥΣΕΤΑΙ** eleusetai **ΠΡΟΣ** pros **ΥΜΑΣ** humas  
**in-het-geval-dat** **want** **egō** **mē** **apelhō** **de** **paraklētos** **ouk** **eleusetai** **pros** **humas**  
**in-het-geval-dat** **echter** **toch-niet** **dat-ik-zal-wegkomen** **de** **Erbij-geroepene** **niet** **zal-komen** **naar-toe** **jullie**

INDIEN+OOIT, in-het-geval-dat part voorw G1437  
 ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063  
 IK, mij vp 1 1nv ev G1473  
 TOCH-NIET part ontk vww G3361  
 VANAF+KOMEN, weg-komen ww HO tt act 1 ev G565  
 DE/HET L 1nv ev m G3588  
 NAAST+GEROEPEN, erbij-geroepene zn, 1nv ev m G3875  
 NIET part ontk abs G3756  
 KOMEN wa HO tt mid 3 ev G2064  
 NAARTOE vzt G4314  
 JULLIE vp 2 4nv mv G5209

**ΕΑΝ** ean **ΔΕ** de **ΠΟΡΕΥΘΩ** poreuthō **ΠΕΜΨΩ** pempso **ΑΥΤΟΝ** auton **ΠΡΟΣ** pros **ΥΜΑΣ** humas  
**in-het-geval-dat** **echter** **poreuthō** **pempso** **auton** **pros** **humas**  
**in-het-geval-dat** **echter** **ik-gegaan-zal-zijn** **ik-zal-zenden** **hem** **naar-toe** **jullie**

INDIEN+OOIT, in-het-geval-dat part voorw G1437  
 ECHTER vgw G1161  
 GAAN ww HO tt pas 1 ev G4198  
 ZENDEN wa HO tt act 1 ev G3992  
 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846  
 NAARTOE vzt G4314  
 JULLIE vp 2 4nv mv G5209

Joh 16:8	ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ kai elthōn en  komende	ΕΚΕΙΝΟΣ ekeinos diegene	ΕΛΕΓΞΕΙ elegxei  zal-ontmaskeren	ΤΟΝ ton de	ΚΟΣΜΟΝ kosmon wereld	ΠΕΡΙ peri aangaande	ΑΜΑΡΤΙΑΣ hamartias zonde	ΚΑΙ ΠΕΡΙ kai peri en aangaande		
	EN, ook vgw G2532	KOMEN wd HO tt act 1nv ev m G2064	UIT+ZIJN, die, dat va 1nv ev m G1565	BLOOTLEGGEN, ontmaskeren wa HO tt act 3 ev G1651	DE / HET L_4nv ev m G3588	SYSTEEM, wereld, sieraad zn; 4nv ev m G2889	RONDOM, om, aangaande vzt G4012	ON+GEMARKEERDheid, (doel-)misser, zonde zn; 2nv ev v G266	EN, ook vgw G2532	RONDOM, om, aangaande vzt G4012

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ dikaiosunēs rechtvaardigheid	ΚΑΙ ΠΕΡΙ kai peri en aangaande	ΚΡΙΣΕΩΣ kriseōs beoordeling
RECHTVAARDIG+SAMENheid, rechtvaardigheid zn; 2nv ev v G1343	EN, ook vgw G2532	RONDOM, om, aangaande vzt G4012
		OORDEELing, beoordeling zn; 2nv ev v G2920

Joh 16:9	ΠΕΡΙ peri aangaande	ΑΜΑΡΤΙΑΣ hamartias zonde	ΜΕΝ men inderdaad	ΟΤΙ hoti dat	ΟΥ ou niet	ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ pisteuousin  zij-geloven	ΕΙΣ eis tot-in	ΕΜΕ eme mij
	RONDOM, om, aangaande vzt G4012	ON+GEMARKEERDheid, (doel-)misser, zonde zn; 2nv ev v G266	INDERDAAD part G3303	WELK+ENIG, dat vzt G3754	NIET bijw ontk abs G3756	GELOVEN, toevertrouwen wa HO tt act 3 mv G4100	TOT-IN vzt G1519	IK, mij vp 1 4nv ev G1691

Joh 16:10	ΠΕΡΙ peri aangaande	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ dikaiosunēs rechtvaardigheid	ΔΕ de echter	ΟΤΙ hoti dat	ΠΡΟΣ pros naar-toe	ΤΟΝ ton de	ΠΑΤΕΡΑ patera Vader	ΜΟΥ mou van-mij	ΥΠΑΓΩ hupagō  ik-ga-heen	ΚΑΙ ΟΥΚΕΤΙ kai ouketi en niet-meer	
	RONDOM, om, aangaande vzt G4012	RECHTVAARDIG+SAMENheid, rechtvaardigheid zn; 2nv ev v G1343	ECHTER vgw G1161	WELK+ENIG, dat vgw G3754	NAARTOE	DE / HET L_4nv ev m G3588	VADER zn; 4nv ev m G3962	IK, mij vp 1 2nv ev G3450	ONDER+LEIDEN, heengaan wa HO tt act 1 ev G5217	EN, ook vgw G2532	NIET+NOG-STEEDS, niet-meer bijw G3765

ΘΕΩΡΕΙΤΕ theōreite  jullie-aanschouwen	ΜΕ me mij
PLAATSEN+ZIEN, aanschouwen wa HO tt act 2 mv G2334	IK, mij vp 1 4nv ev G3165

Joh 16:11	ΠΕΡΙ peri aangaande	ΔΕ de echter	ΚΡΙΣΕΩΣ kriseōs beoordeling	ΟΤΙ hoti dat	Ο ho de	ΑΡΧΩΝ archōn overste	ΤΟΥ tou van-de	ΚΟΣΜΟΥ kosmou wereld	ΤΟΥΤΟΥ toutou deze	ΚΕΚΡΙΤΑΙ kekritai is-geoordeeld
	RONDOM, om, aangaande vzt G4012	ECHTER vgw G1161	OORDEELing, beoordeling zn; 2nv ev v G2920	WELK+ENIG, dat vgw G3754	DE / HET L_1nv ev m G3588	OORSPRONG+ZIJNDE, overste, bestuurder zn; 1nv ev m G758	DE / HET L_2nv ev m G3588	SYSTEEM, wereld, sieraad zn; 2nv ev m G2889	DE+ZELF, deze, dit va 2nv ev m G5127	OORDELEN wa HV tt mid 3 ev G2919

Joh 16:12	ΕΤΙ ΠΟΛΛΑ eti polla nog vele-dingen	ΕΧΩ echō  ik-heb	ΥΜΙΝ humin tot-jullie	ΛΕΓΕΙΝ legein  te-zeggen	ΑΛΛ all maar	ΟΥ ou niet	ΔΥΝΑΘΕ dunasthe  jullie-kunnen	ΒΑΤΤΑΖΕΙΝ bastazein  dragen	ΑΡΤΙ arti op-dit-moment	
	NOG bijw G2089	VEEL, talrijk bn 4nv mv o G4183	HEBLEN wa HO tt act 1 ev G2192	JULLIE bn 2 3nv mv G5213	LEGGEN, zeggen wa HO tt act G3004	ANDER, maar G235	NIET bijw ontk abs G3756	VERMOGEN, kunnen wa HO tt mid 2 mv G1410	DRAGEN wa HO tt act G941	HEDEN, (op)-dit-moment, nu bijw G737

Joh 16:13	ΟΤΑΝ hotan wanneer-ook-maar	ΔΕ de echter	ΕΛΘΗ elthē  dat-hij-zal-komen	ΕΚΕΙΝΟΣ ekeinos diegene	ΤΟ to de	ΠΝΕΥΜΑ pneuma geest	ΤΗΣ tēs van-de	ΑΛΗΘΕΙΑΣ alētheias waarheid	ΟΔΗΓΗΣΕΙ hodēgēsei  hij-zal-de-weg-leiden
	WELK+BOVENDIEN+OIT, wanneer-ook-maar vgw G3752	ECHTER vgw G1161	KOMEN wv HO tt act 3 ev G2064	UIT+ZIJN, die, dat va 1nv ev m G1565	DE / HET L_1nv ev o G3588	BLAZEN+resultaat, windstoot, geest zn; 1nv ev o G4151	DE / HET L_2nv ev v G3588	WAARheid zn; 2nv ev v G225	WEG+LEIDEN, de-weg-leiden wa HO tt act 3 ev G3594

ΥΜΑΣ humas jullie	ΕΙΣ eis tot-in	ΤΗΝ tēn de	ΑΛΗΘΕΙΑΝ alētheian waarheid	ΠΑΣΑΝ pasan alle	ΟΥ ou niet	ΓΑΡ gar want	ΛΑΛΗΣΕΙ lalēsei  hij-zal-spreken	ΑΦ aph van-af	ΕΑΥΤΟΥ heautou zichzelf	ΑΛΛ all maar	ΟΣΑ hosa zoveel-als	ΕΑΝ ean in-het-geval-dat
JULLIE vp 2 4nv mv G5209	TOT-IN vzt G1519	DE / HET L_4nv ev v G3588	WAARheid zn; 4nv ev v G225	ALLES, elk bn 4nv ev v G3956	NIET bijw ontk abs G3756	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063	SPREKEN wa HO tt act 3 ev G2980	VANAF vzt G575	ZIJN+ZELF, zichzelf vv 3 2nv ev m/o G1438	ANDER, maar vgw G235	WELK+WELK, zoveel-als vc 4nv mv o G3745	INDIEN+OIT, in-het-geval-dat part voorw G1437

ΑΚΟΥΧ akousē  dat-hij-zou-horen	ΛΑΛΗΣΕΙ lalēsei  hij-zal-spreken	ΚΑΙ ΤΑ kai ta en de	ΕΡΧΟΜΕΝΑ erchomena  komende-dingen	ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ anaggelei  hij-zal-verkondigen	ΥΜΙΝ humin aan-jullie	
HOREN wv HO tt act 3 ev G191	SPREKEN wa HO tt act 3 ev G2980	EN, ook vgw G2532	DE / HET L_4nv mv o G3588	KOMEN wd HO tt mid 4nv mv o G2064	OPWAARTS+BOODSCHAPPEN, verkondigen wa HO tt act 3 ev G312	JULLIE vp 2 3nv mv G5213

Joh 16:14	ΕΚΕΙΝΟΣ ekeinos diegene	ΕΜΕ eme mij	ΔΟΞΑΣΕΙ doxasei  zal-verheerlijken	ΟΤΙ hoti dat	ΕΚ ek van-uit	ΤΟΥ tou het	ΕΜΟΥ emou van-mij	ΛΗΜΨΕΤΑΙ lēmpsetai  hij-zal-nemen	ΚΑΙ ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ kai anaggelei en  zal-verkondigen	
	UIT+ZIJN, die, dat va 1nv ev m G1565	IK, mij vp 1 4nv ev G1691	TOESCHIJNEN-maken, verheerlijken wa HO tt act 3 ev G1392	WELK+ENIG, dat vgw G3754	VAN-UIT vzt G1537	DE / HET L_2nv ev o G3588	MIJN vb 1 2nv ev o G1699	NEMEN+[OPWAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen wa HO tt mid 3 ev G2983	EN, ook vgw G2532	OPWAARTS+BOODSCHAPPEN, verkondigen wa HO tt act 3 ev G312

ΥΜΙΝ humin aan-jullie
JULLIE vp 2 3nv mv G5213

Joh 16:15	ΠΑΝΤΑ panta alles	ΟΣΑ hosa zoveel-als	ΕΧΕΙ echei  heeft	Ο ho de	ΠΑΤΗΡ patēr Vader	ΕΜΑ ema mijn	ΕΣΤΙΝ estin  is	ΔΙΑ dia vanwege	ΤΟΥΤΟ touto dit	ΕΙΠΟΝ eipon  zei	ΥΜΙΝ humin tot-jullie	ΟΤΙ hoti dat	ΕΚ ek van-uit
	ALLES, elk bn 1nv mv o G3956	WELK+WELK, zoveel-als vc 4nv mv o G3745	HEBLEN wa HO tt act 3 ev G2192	DE / HET L_1nv ev m G3588	VADER zn; 1nv ev m G3962	MIJN vb 1 1nv mv o G1699	ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 (G1510)	DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223	DE+ZELF, deze, dit va 4nv ev o G5124	LEGGEN, zeggen wa FE vt act 1 ev G2036	JULLIE vp 2 3nv mv G5213	WELK+ENIG, dat vgw G3754	VAN-UIT vzt G1537

ΤΟΥ tou het	ΕΜΟΥ emou van-mij	ΛΑΜΒΑΝΕΙ lambanei hij-neemt	ΚΑΙ kai en	ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ anaggelei zal-verkondigen	ΥΜΙΝ humin aan-jullie
DE / HET L_2nv ev m G3588	MIJN vb 1 2nv ev o G1699	NEMEN+OPWAARTS, nemen, in-onvangst-nemen wa HO tt act 3 ev G2983	EN, ook vgw G2532	OPWAARTS+BOODSCHAPPEN, verkondigen wa HO tt act 3 ev G312	JULLIE vp 2 3nv mv G5213

Joh 16:16	ΜΙΚΡΟΝ mikron klein-beetje	ΚΑΙ kai en	ΟΥΚΕΤΙ ouketi niet-meer	ΘΕΩΡΕΙΤΕ theōreite jullie-aanschouwen	ΜΕ me mij	ΚΑΙ kai en	ΠΑΛΙΝ palin weer	ΜΙΚΡΟΝ mikron klein-beetje	ΚΑΙ kai en	ΟΨΕΣΘΕ opsesthe jullie-zullen-zien~	ΜΕ me mij
	KLEIN bn/zn 4nv ev o G3397	EN, ook vgw G2532	NIET+NOG-STEEDS, niet-meer bijw G3765	PLAATSEN+ZIEN, aanschouwen wa HO tt act 2 mv G2334	IK, mij vp 1 4nv ev G3165	EN, ook vgw G2532	WEER bijw G3825	KLEIN bn/zn 4nv ev o G3397	EN, ook vgw G2532	BLIKKEN, zien wa HO tt mid 2 mv G3700	IK, mij vp 1 4nv ev G3165

Joh 16:17	ΕΙΠΟΝ eipon zeiden	ΟΥΝ oun dan	ΕΚ ek van-uit	ΤΩΝ tōn de	ΜΑΘΗΤΩΝ mathētōn leerlingen	ΑΥΤΟΥ autou van-hem	ΠΡΟΣ pros naar-toe	ΑΛΛΗΛΟΥΣ allēlous elkaar	ΤΙ ti wat?
	LEGGEN, zeggen wa FE vt act 3 mv G2036	DAN vgw G3767	VAN-UIT vzt G1537	DE / HET L_2nv mv m G3588	LEERder, leerling zn, 2nv mv m G3101	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846	NAARTOE vzt G4314	ANDER+ANDER, elkaar vg 4nv mv m G240	ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 1nv ev o G5101

ΕΣΤΙΝ estin is	ΤΟΥΤΟ touto dit	Ο ho wat	ΛΕΓΕΙ legei hij-zegt	ΗΜΙΝ hēmin tot-ons	ΜΙΚΡΟΝ mikron klein-beetje	ΚΑΙ kai en	ΟΥ ou niet	ΘΕΩΡΕΙΤΕ theōreite jullie-aanschouwen	ΜΕ me mij	ΚΑΙ kai en	ΠΑΛΙΝ palin weer
ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 ( G1510 )	DE+ZELF, deze, dit va 1nv ev o G5124	WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 4nv ev o G3739	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004	WIJ, ons vp 1 3nv mv G2254	KLEIN bn/zn 4nv ev o G3397	EN, ook vgw G2532	NIET bijw ontk abs G3756	PLAATSEN+ZIEN, aanschouwen wa HO tt act 2 mv G2334	IK, mij vp 1 4nv ev G3165	EN, ook vgw G2532	WEER bijw G3825

ΜΙΚΡΟΝ mikron klein-beetje	ΚΑΙ kai en	ΟΨΕΣΘΕ opsesthe jullie-zullen-zien~	ΜΕ me mij	ΚΑΙ kai en	ΟΤΙ hoti dat	ΥΠΑΓΩ hupagō hij-ga-heen	ΠΡΟΣ pros naar-toe	ΤΟΝ ton de	ΠΑΤΕΡΑ patera Vader
KLEIN bn/zn 4nv ev o G3397	EN, ook vgw G2532	BLIKKEN, zien wa HO tt mid 2 mv G3700	IK, mij vp 1 4nv ev G3165	EN, ook vgw G2532	WELK+ENIG, dat vgw G3754	ONDER-LEIDEN, heengaan wa HO tt act 1 ev G5217	NAARTOE vzt G4314	DE / HET L_4nv ev m G3588	VADER zn, 4nv ev m G3962

Joh 16:18	ΕΛΕΓΟΝ elegon zij-zeiden	ΟΥΝ oun dan	ΤΙ ti wat?	ΕΣΤΙΝ estin is	ΤΟΥΤΟ touto dit	Ο ho wat	ΛΕΓΕΙ legei hij-zegt	ΤΟ to het	ΜΙΚΡΟΝ mikron klein-beetje	ΟΥΚ ouk niet
	LEGGEN, zeggen wa FE vt act 3 mv G3004	DAN vgw G3767	ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 1nv ev o G5101	ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 ( G1510 )	DE+ZELF, deze, dit va 1nv ev o G5124	WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 1nv ev o G3739	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004	DE / HET L_4nv ev o G3588	KLEIN bn/zn 4nv ev o G3397	NIET bijw ontk abs G3756

ΟΙΔΑΜΕΝ oidamen wij-hebben-waargenomen	ΤΙ ti wat?	ΛΑΛΕΙ lalei hij-spreekt
WAARNEMEN wa HV tt act 1 mv G1492	ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv ev o G5101	SPREKEN wa HO tt act 3 ev G2980

Joh 16:19	ΕΓΝΩ egnō wist	ΟΥΝ oun dan	Ο ho de	ΙΗΣΟΥΣ iēsous Jezus	ΟΤΙ hoti dat	ΗΘΕΛΟΝ hēthelon zij-wilden	ΑΥΤΟΝ auton hem	ΕΡΩΤΑΝ erōtan vragen	ΚΑΙ kai en	ΕΙΠΕΝ eipen hij-zei
KENNEN, weten wa FE vt act 3 ev G1097	DAN vgw G3767	DE / HET L_1nv ev m G3588	JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424	WELK+ENIG, dat vgw G3754	WILLEN wa FE vt act 3 mv G2309	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846		STROMEN+VERZOEKEN, vragen wa HO tt act G2065	EN, ook vgw G2532	LEGGEN, zeggen wa FE vt act 3 ev G2036

ΑΥΤΟΙΣ autois tot-hen	ΠΕΡΙ peri aangaande	ΤΟΥΤΟΥ toutou deze-dingen	ΖΗΤΕΙΤΕ zēteite jullie-zoeken	ΜΕΤ met met	ΑΛΛΗΛΩΝ allēlōn elkaar	ΟΤΙ hoti dat	ΕΙΠΟΝ eipon ik-zei	ΜΙΚΡΟΝ mikron klein-beetje	ΚΑΙ kai en	ΟΥ ou niet
ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv mv m G846	RANDOM, om, aangaande vzt G4012	DE+ZELF, deze, dit va 2nv ev o G5127	ZOEKEN wa HO tt act 2 mv G2212	MET (2), (n) 4) vzt G3326	ANDER+ANDER, elkaar vg 2nv mv m G240	WELK+ENIG, dat vgw G3754	LEGGEN, zeggen wa FE vt act 1 ev G2036	KLEIN bn/zn 4nv ev o G3397	EN, ook vgw G2532	NIET bijw ontk abs G3756

ΘΕΩΡΕΙΤΕ theōreite jullie-aanschouwen	ΜΕ me mij	ΚΑΙ kai en	ΠΑΛΙΝ palin weer	ΜΙΚΡΟΝ mikron klein-beetje	ΚΑΙ kai en	ΟΨΕΣΘΕ opsesthe jullie-zullen-zien~	ΜΕ me mij
PLAATSEN+ZIEN, aanschouwen wa HO tt act 2 mv G2334	IK, mij vp 1 4nv ev G3165	EN, ook vgw G2532	WEER bijw G3825	KLEIN bn/zn 4nv ev o G3397	EN, ook vgw G2532	BLIKKEN, zien wa HO tt mid 2 mv G3700	IK, mij vp 1 4nv ev G3165

Joh 16:20	ΑΜΗΝ amēn amen	ΑΜΗΝ amēn amen	ΛΕΓΩ legō ik-zeg	ΥΜΙΝ humin tot-jullie	ΟΤΙ hoti dat	ΚΛΑΥΣΕΤΕ klausetete zullen-huilen	ΚΑΙ kai en	ΘΡΗΝΗΣΕΤΕ thrēnēsete zullen-weeklagen	ΥΜΕΙΣ humeis jullie	Ο ho de	ΔΕ de echter	ΚΟΣΜΟΣ kosmos wereld
AMEN hebr G281	AMEN hebr G281	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004	JULLIE vp 2 3nv mv G5213	WELK+ENIG, dat vgw G3754	HUILEN wa HO tt act 2 mv G2799	EN, ook vgw G2532	WEEKLAGEN wa HO tt act 2 mv G2354	JULLIE vp 2 1nv mv G5210	DE / HET L_1nv ev m G3588	ECHTER vgw G1161	SYSTEEM, wereld, sieraad zn, 1nv ev m G2889	

ΧΑΡΗΣΕΤΑΙ charēsetai zal-zich-verheugen~	ΥΜΕΙΣ humeis jullie	ΔΕ de echter	ΛΥΠΗΘΗΣΕΘΕ lupēthēsēsthe zullen-bedroefd-woorden	ΑΛΛ all maar	Η hē de	ΛΥΠΗ lupē droefheid	ΥΜΩΝ humōn van-jullie	ΕΙΣ eis tot-in	ΧΑΡΑΝ charan vreugde	ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ genēsetai zal-woorden~
VREUGDE-hebben, zich-verheugen wa HO tt mid 3 ev G5463	JULLIE vp 2 1nv mv G5210	ECHTER vgw G1161	BEDROEVEN, bedroefd-maken wa HO tt pas 2 mv G3076	ANDER, maar vgw G235	DE / HET L_1nv ev v G3588	DROEFHEID zn, 1nv ev v G3077	JULLIE vp 2 2nv mv G5216	TOT-IN vzt G1519	VREUGDE zn, 4nv ev v G5479	WORDEN wa HO tt mid 3 ev G1096

Joh 16:21	Η hē de	ΓΥΝΗ gunē vrouw	ΟΤΑΝ hotan wanneer-ook-maar	ΤΙΚΤΗ tikte dat-zij-zal-voortbrengen	ΛΥΠΗΝ lupēn droefheid	ΕΧΕΙ echei heeft	ΟΤΙ hoti dat	ΗΛΘΕΝ ēlthen kwam	Η hē het	ΩΡΑ hōra uur
DE / HET L_1nv ev v G3588	VROUW zn 1nv ev v G1135	WELK+BOVENDIEN+OIT, wanneer-ook-maar vgw G3752	VOORTBRENGEN ww- HO tt act 3 ev G5088	DROEFHEID zn, 4nv ev v G3077	HEBBEN wa HO tt act 3 ev G2192	WELK+ENIG, dat vgw G3754	KOMEN wa FE vt act 3 ev G2064	DE / HET L_1nv ev v G3588	DE / HET L_1nv ev v G5610	UUR zn, 1nv ev v G5610

<b>ΑΥΤΗΣ</b> autēs van-haar	<b>ΟΤΑΝ</b> hotan wanneer-ook-maar	<b>ΔΕ</b> de echter	<b>ΓΕΝΝΗΘΗ</b> gennēsē dat-zij-zou-baren	<b>ΤΟ</b> to de	<b>ΠΑΙΔΙΟΝ</b> paidion kleine-jongen-(of-meisje)	<b>ΟΥΚΕΤΙ</b> ouketi niet-meer
<small>ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev v G846</small>	<small>WELK+BOVENDIEN+OIT, wanneer-ook-maar vgw G3752</small>	<small>ECHTER vgw G1161</small>	<small>WORDEN, verwekken, baren, geboren-woorden ww<sup>1</sup> HO tt act 3 ev G1080</small>	<small>DE / HET L 4nv ev o G3588</small>	<small>RAKEN-verkleinw., kleine-jongen-of-klein-meisje zn, 4nv ev o G3813</small>	<small>NIET+NOG-STEEDS, niet-meer bijw G3765</small>

<b>ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΙ</b> mnēmoneuei zij-herinnert-zich	<b>ΤΗΣ</b> tēs de	<b>ΘΛΙΨΕΩΣ</b> thlipseōs verdrukking	<b>ΔΙΑ</b> dia vanwege	<b>ΤΗΝ</b> tēn de	<b>ΧΑΡΑΝ</b> charan vreugde	<b>ΟΤΙ</b> hoti dat	<b>ΕΓΕΝΝΗΘΗ</b> egennēthē werd-geboren	<b>ΑΝΘΡΩΠΟΣ</b> anthrōpos mens	<b>ΕΙΣ</b> eis tot-in	<b>ΤΟΝ</b> ton de
<small>ZICH-HERINNEREN wa HO tt act 3 ev G3421</small>	<small>DE / HET L 2nv ev v G3588</small>	<small>BEKLEMMing, verdrukking zn, 2nv ev v G2347</small>	<small>DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223</small>	<small>DE / HET L 4nv ev v G3588</small>	<small>VREUGDE zn, 4nv ev v G5479</small>	<small>WELK+ENIG, dat vgw G3754</small>	<small>WORDEN, verwekken, baren, geboren-woorden wa FE vt pas 3 ev G1080</small>	<small>OPWAARTS+BLIK+WENDER, mens zn, 1nv ev m G444</small>	<small>TOT-IN vzt G1519</small>	<small>DE / HET L 4nv ev m G3588</small>

**ΚΟΣΜΟΝ**  
kosmon  
wereld

SYSTEEM, wereld, sieraad  
zn, 4nv ev m  
G2889

<b>ΚΑΙ</b> kai ook	<b>ΥΜΕΙΣ</b> humeis jullie	<b>ΟΥΝ</b> oun dan	<b>ΝΥΝ</b> nun nu	<b>ΜΕΝ</b> men inderdaad	<b>ΛΥΠΗΝ</b> lupēn droefheid	<b>ΕΞΕΤΕ</b> exete jullie-zullen-hebben	<b>ΠΑΛΙΝ</b> palin weer	<b>ΔΕ</b> de echter	<b>ΟΨΟΜΑΙ</b> opsomai ik-zal-zien	<b>ΥΜΑΣ</b> humas jullie	<b>ΚΑΙ</b> kai en
<small>EN, ook vgw G2532</small>	<small>JULLIE vp 2 1nv mv G5210</small>	<small>DAN vgw G3767</small>	<small>NU, huidige bijw G3568</small>	<small>INDERDAAD vzt G3303</small>	<small>DROEFHEID zn, 4nv ev v G3077</small>	<small>HEBBERN wa HO tt act 2 mv G2192</small>	<small>WEER bijw G3825</small>	<small>ECHTER vgw G1161</small>	<small>BLIKKEN, zien wa HO tt mid 1 ev G3700</small>	<small>JULLIE vp 2 4nv mv G5209</small>	<small>EN, ook vgw G2532</small>

<b>ΧΑΡΗΣΕΤΑΙ</b> charēsetai zal-zich-verheugen	<b>ΥΜΩΝ</b> humōn van-jullie	<b>Η</b> hē het	<b>ΚΑΡΔΙΑ</b> kardia hart	<b>ΚΑΙ</b> kai en	<b>ΤΗΝ</b> tēn de	<b>ΧΑΡΑΝ</b> charan vreugde	<b>ΥΜΩΝ</b> humōn van-jullie	<b>ΟΥΔΕΙΣ</b> oudeis niemand	<b>ΑΙΡΕΙ</b> airei neemt-weg
<small>VREUGDE-hebben, zich-verheugen wa HO tt mid 3 ev G5463</small>	<small>JULLIE vp 2 2nv mv G5216</small>	<small>DE / HET L 1nv ev v G3588</small>	<small>HART zn, 1nv ev v G2588</small>	<small>EN, ook vgw G2532</small>	<small>DE / HET L 4nv ev v G3588</small>	<small>VREUGDE zn, 4nv ev v G5479</small>	<small>JULLIE vp 2 2nv mv G5216</small>	<small>NIET+ECHTER+EEN, niets, niemand, geen-enkele bn 1nv ev m G3762</small>	<small>HEFFEN, ophffen, oppakken, optillen, wegnemen, ophijzen wa HO tt act 3 ev G142</small>

**ΑΦ**  
aph  
van-af

**ΥΜΩΝ**  
humōn  
jullie

VANAF  
vzt  
G575

<b>ΚΑΙ</b> kai en	<b>ΕΝ</b> en in	<b>ΕΚΕΙΝΗ</b> ekeinē die	<b>ΤΗ</b> tē de	<b>ΗΜΕΡΑ</b> hēmera dag	<b>ΕΜΕ</b> eme mij	<b>ΟΥΚ</b> ouk niet	<b>ΕΡΩΤΗΣΕΤΕ</b> erōtēsete jullie-zullen-vragen	<b>ΟΥΔΕΝ</b> ouden niets	<b>ΑΜΗΝ</b> amēn amen	<b>ΑΜΗΝ</b> amēn amen	<b>ΛΕΓΩ</b> legō ik-zeg	<b>ΥΜΙΝ</b> humin tot-jullie
<small>EN, ook vgw G2532</small>	<small>IN vzt G1722</small>	<small>UIT+ZIJN, die, dat va 3nv ev v G1565</small>	<small>DE / HET L 3nv ev v G3588</small>	<small>DAG zn, 3nv ev v G2250</small>	<small>IK, mij vp 1 4nv ev G1691</small>	<small>NIET bijw ontk abs G3756</small>	<small>STROMEN+VERZOEKEN, vragen wa HO tt act 2 mv G2065</small>	<small>NIET+ECHTER+EEN, niets, niemand, geen-enkele bn 4nv ev o G3762</small>	<small>AMEN hebr G281</small>	<small>AMEN hebr G281</small>	<small>LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004</small>	<small>JULLIE vp 2 3nv mv G5213</small>

<b>ΟΤΙ</b> hoti dat	<b>ΑΝ</b> an ook-maar	<b>ΤΙ</b> ti wat?	<b>ΑΙΤΗΣΕΤΕ</b> aitēsēte dat-jullie-zouden-verzoeken	<b>ΤΟΝ</b> ton de	<b>ΠΑΤΕΡΑ</b> patera Vader	<b>ΔΩΣΕΙ</b> dōsei hij-zal-geven	<b>ΥΜΙΝ</b> humin aan-jullie	<b>ΕΝ</b> en in	<b>ΤΩ</b> tō de
<small>WELK+ENIG, dat vgw G3754</small>	<small>OIT, ook-maar part G302</small>	<small>ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vp 4nv ev o G5100</small>	<small>VERZOEKEN wa HO tt act 2 mv G154</small>	<small>DE / HET L 4nv ev m G3588</small>	<small>VADER zn, 4nv ev m G3962</small>	<small>GEVEN wa HO tt act 3 ev G1325</small>	<small>JULLIE vp 2 3nv mv G5213</small>	<small>IN vzt G1722</small>	<small>DE / HET L 3nv ev o G3588</small>

**ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ**  
onomati mou  
naam van-mij

NAAM  
zn, 3nv ev o  
G3686

IK, mij  
vp 1 2nv ev  
G3450

<b>ΕΩΣ</b> heōs tot	<b>ΑΡΤΙ</b> arti dit-moment	<b>ΟΥΚ</b> ouk niet	<b>ΗΤΗΣΑΤΕ</b> ētēsate jullie-verzoeken	<b>ΟΥΔΕΝ</b> ouden niets	<b>ΕΝ</b> en in	<b>ΤΩ</b> tō de	<b>ΟΝΟΜΑΤΙ ΜΟΥ</b> onomati mou naam van-mij	<b>ΑΙΤΕΙΤΕ</b> aiteite verzoekt	<b>ΚΑΙ</b> kai en	
<small>TOT, totdat, terwijl vgw G2193</small>	<small>HEDEN, (op)-dit-moment, nú vp 4nv ev o G737</small>	<small>NIET bijw ontk abs G3756</small>	<small>VERZOEKEN wa FE -- act 2 mv G154</small>	<small>NIET+ECHTER+EEN, niets, niemand, geen-enkele bn 4nv ev o G3762</small>	<small>IN vzt G1722</small>	<small>DE / HET L 3nv ev o G3588</small>	<small>NAAM zn, 3nv ev o G3686</small>	<small>IK, mij vp 1 2nv ev G3450</small>	<small>VERZOEKEN wg HO tt act 2 mv G154</small>	<small>EN, ook vgw G2532</small>

<b>ΛΗΜΨΕΘΕ</b> lēmpseste jullie-zullen-in-ontvangst-nemen	<b>ΙΝΑ</b> hina opdat	<b>Η</b> hē de	<b>ΧΑΡΑ</b> chara vreugde	<b>ΥΜΩΝ</b> humōn van-jullie	<b>Η</b> ē dat-zij-zal-zijn	<b>ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΗ</b> peplērōmenē vervuld-zijnde
<small>NEMEN+[OPWAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen wa HO tt mid 2 nv G2983</small>	<small>OPDAT vgw G2443</small>	<small>DE / HET L 1nv ev v G3588</small>	<small>VREUGDE zn, 1nv ev v G5479</small>	<small>JULLIE vp 2 2nv mv G5216</small>	<small>ZIJN ww<sup>1</sup> HO tt act 3 ev G5600 ( G1510 )</small>	<small>VULLEN-veroorzaken, vullen, vervullen, vol-maken wd HV tt mid 1nv ev v G4137</small>

<b>ΤΑΥΤΑ</b> tauta deze-dingen	<b>ΕΝ</b> en in	<b>ΠΑΡΟΙΜΙΑΙΣ</b> paroiimiais beeldspraken	<b>ΛΕΛΑΛΗΚΑ</b> lelalēka ik-heb-gesproken	<b>ΥΜΙΝ</b> humin tot-jullie	<b>ΕΡΧΕΤΑΙ</b> erchetai komt	<b>ΩΡΑ</b> hōra uur	<b>ΟΤΕ</b> hote wanneer	<b>ΟΥΚΕΤΙ</b> ouketi niet-meer	<b>ΕΝ</b> en in
<small>DE+ZELF, deze, dit va 4nv mv o G5023</small>	<small>IN vzt G1722</small>	<small>NAAST+PAD-heid, beeldspraak zn, 3nv mv v G3942</small>	<small>SPREKEN wa HV tt act 1 ev G2980</small>	<small>JULLIE vp 2 3nv mv G5213</small>	<small>KOMEN wa HO tt mid 3 ev G2064</small>	<small>UUR zn, 1nv ev v G5610</small>	<small>WELK+BOVENDIEN, wanneer, toen bijw G3753</small>	<small>NIET+NOG-STEEDS, niet-meer bijw G3765</small>	<small>IN vzt G1722</small>

<b>ΠΑΡΟΙΜΙΑΙΣ</b> paroiimiais beeldspraken	<b>ΛΑΛΗΣΩ</b> lalēsō ik-zal-spreken	<b>ΥΜΙΝ</b> humin tot-jullie	<b>ΑΛΛΑ</b> alla maar	<b>ΠΑΡΡΗΣΙΑ</b> parrēsia in-vrijmoedigheid	<b>ΠΕΡΙ</b> peri aangaande	<b>ΤΟΥ</b> tou de	<b>ΠΑΤΡΟΣ</b> patros Vader	<b>ΑΠΑΓΓΕΛΩ</b> apaggelō ik-zal-berichten	<b>ΥΜΙΝ</b> humin aan-jullie
<small>NAAST+PAD-heid, beeldspraak zn, 3nv mv v G3942</small>	<small>SPREKEN wa HO tt act 1 ev G2980</small>	<small>JULLIE vp 2 3nv mv G5213</small>	<small>ANDER, maar vgw G235</small>	<small>ALLES+STROMEN-heid, vrijmoedigheid zn, 3nv ev v G3954</small>	<small>RONDOM, om, aangaande vzt G4012</small>	<small>DE / HET L 2nv ev m G3588</small>	<small>VADER zn, 2nv ev m G3962</small>	<small>VANAF+BOODSCHAPPEN, berichten wa HO tt act 1 ev G518</small>	<small>JULLIE vp 2 3nv mv G5213</small>

Joh 16:26 **ΕΝ** **ΕΚΕΙΝΗ** **ΤΗ** **ΗΜΕΡΑ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΟΝΟΜΑΤΙ** **ΜΟΥ** **ΔΙΤΗ****ΘΕ****ΣΕ****ΘΕ** **ΚΑΙ** **ΟΥ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΟΤΙ**  
en ekeinē tē hēmera en tō onomati mou ditēsesthe kai ou legō humin hoti  
in die de dag in de naam van-mij |jullie-zullen-verzoeken~ en niet |'ik-zeg tot-jullie dat  
IN vzt UIT+ZIJN, die, dat va 3nv ev v DE / HET L\_ 3nv ev v DAG zn; 3nv ev v IN vzt DE / HET L\_ 3nv ev o NAAM zn; 3nv ev o IK, mij vp 1 2nv ev VERZOEKEN wa HO tt mid 2 mv EN, ook vgw NIET bijw ontk abs LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev JULLIE vp 2 3nv mv WELK+ENIG, dat G1722 G1565 G3588 G2250 G1722 G3588 G3686 G3450 G154 G2532 G3756 G3004 G5213 G3754

**ΕΓΩ** **ΕΡΩΤΗΣΩ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΠΕΡΙ** **ΥΜΩΝ**  
egō erōtēsō ton patera peri humōn  
ik |zal-vragen de Vader aangaande jullie  
IK, mij vp 1 1nv ev STROMEN+VERZOEKEN, vragen wa HO tt act 1 ev DE / HET L\_ 4nv ev m VADER zn; 4nv ev m RONDOM, om, aangaande vzt JULLIE vp 2 2nv mv G1473 G2065 G3588 G3962 G4012 G5216

Joh 16:27 **ΑΥΤΟΣ** **ΓΑΡ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΦΙΛΕΙ** **ΥΜΑΣ** **ΟΤΙ** **ΥΜΕΙΣ** **ΕΜΕ** **ΠΕΦΙΛΗΚΑΤΕ**  
autos gar ho patēr philei humas hoti humeis eme pephilēkate  
zelf want ho de Vader houdt-veel-van jullie dat jullie mij hebben-veel-gehouden-van  
ZELF, id, hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit v 1nv ev m ZEKER+DERHALVE, want vgw DE / HET L\_ 1nv ev m VADER zn; 1nv ev m VEEL-HOUDEN-VAN, kussen wa HO tt act 3 ev JULLIE vp 2 4nv mv WELK+ENIG, dat vgw JULLIE vp 2 1nv mv IK, mij vp 1 4nv ev VEEL-HOUDEN-VAN, kussen wa HV tt act 2 mv G846 G1063 G3588 G3962 G5368 G5209 G3754 G5210 G1691 G5368

**ΚΑΙ** **ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΑΤΕ** **ΟΤΙ** **ΕΓΩ** **ΠΑΡΑ** **ΘΕΟΥ** **ΕΞΗΛΘΟΝ**  
kai pepisteukate hoti egō para theou exēlthon  
en jullie-hebben-geloofd dat ik bij God kwam-uit  
EN, ook vgw GELOVEN, toevertrouwen wa HV tt act 2 mv WELK+ENIG, dat vgw IK, mij vp 1 1nv ev NAAST, bij vzt PLAATSer, God zn; 2nv ev m UIT+KOMEN, uitkomen, naar-buiten-komen wa FE vt act 1 ev G2532 G4100 G3754 G1473 G3844 G2316 G1831

Joh 16:28 **ΕΞΗΛΘΟΝ** **ΠΑΡΑ** **ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟΣ** **ΚΑΙ** **ΕΛΗΛΥΘΑ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΚΟΣΜΟΝ** **ΠΑΛΙΝ** **ΑΦΗΜΙ** **ΤΟΝ**  
exēlthon para tou patros kai elēlytha eis ton kosmon palin aphēmi ton  
ik-kwam-uit bij de Vader en ik-ben-gekomen tot-in de wereld weer |'ik-laat ton de  
UIT+KOMEN, uitkomen, naar-buiten-komen wa FE vt act 1 ev NAAST, bij vzt DE / HET L\_ 2nv ev m VADER zn; 2nv ev m EN, ook vgw KOMEN wa HV tt act 1 ev TOT-IN vzt DE / HET L\_ 4nv ev m SYSTEEM, wereld, sieraad zn; 4nv ev m WEER bijw VANAF+LATEN, laten, laten-gaan wa HO tt act 1 ev DE / HET L\_ 4nv ev m G1831 G3844 G3588 G3962 G2532 G2064 G1519 G3588 G2889 G3825 G863 G3588

**ΚΟΣΜΟΝ** **ΚΑΙ** **ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ**  
kosmon kai poreuomai pros ton patera  
wereld en |'ik-ga~ naar-toe de Vader  
SYSTEEM, wereld, sieraad zn; 4nv ev m EN, ook vgw GAAN wa HO tt mid 1 ev NAARTOE vzt DE / HET L\_ 4nv ev m VADER zn; 4nv ev m G2889 G2532 G4198 G4314 G3588 G3962

Joh 16:29 **ΛΕΓΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΩ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΙΔΕ** **ΝΥΝ** **ΕΝ** **ΠΑΡΡΗΣΙΑ**  
legousin autō toi mathētai autou ide nun en parrēsia  
zeggen tot-hem hoide leerlingen van-hem neem-waar! nu in vrijmoedigheid  
LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 mv ZELF, id, hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m DE / HET L\_ 1nv mv m LEERder, leerling zn; 1nv mv m ZELF, id, hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m WAARNEMEN wg HO tt act 2 ev NU, huidige bijw IN vzt ALLES+STROMEN-heid, vrijmoedigheid wa FE vt act 2 ev G3004 G846 G3588 G3101 G846 G1492 G3568 G1722 G3954

**ΛΑΛΕΙΣ** **ΚΑΙ** **ΠΑΡΟΙΜΙΑΝ** **ΟΥΔΕΜΙΑΝ** **ΛΕΓΕΙΣ**  
laleis kai paroimian oudemian legeis  
|'jij-spreekt en beeldspraak geen-enkele |'jij-zegt  
SPREKEN wa HO tt act 2 ev EN, ook vgw NAAST+PAD-heid, beeldspraak zn; 4nv ev v NIET+ECHTER+EEN, niets, niemand, geen-enkele bn 4nv ev v LEGGEN, zeggen wa HO tt act 2 ev G2980 G2532 G3942 G3762 G3004

Joh 16:30 **ΝΥΝ** **ΟΙΔΑΜΕΝ** **ΟΤΙ** **ΟΙΔΑΣ** **ΠΑΝΤΑ** **ΚΑΙ** **ΟΥ** **ΧΡΕΙΑΝ** **ΕΧΕΙΣ** **ΙΝΑ**  
nun oidamen hoti oidas panta kai ou chreian echeis hina  
nu wij-hebben-waargenomen dat jij-hebt-waargenomen alles en niet behoefte |'jij-hebt opdat  
NU, huidige bijw WAARNEMEN wa HV tt act 1 mv WELK+ENIG, dat vgw WAARNEMEN wa HV tt act 2 ev ALLES, elk bn 4nv mv o EN, ook vgw NIET bijw ontk abs GEBRUIK-heid, behoefte zn; 4nv ev v HEBBEN wa HO tt act 2 ev OPDAT vgw G3568 G1492 G3754 G1492 G3956 G2532 G3756 G5532 G2192 G2443

**ΤΙΣ** **ΣΕ** **ΕΡΩΤΑ** **ΕΝ** **ΤΟΥΤΩ** **ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ** **ΟΤΙ** **ΑΠΟ** **ΘΕΟΥ** **ΕΞΗΛΘΕΣ**  
tis tis se erōta en toutō pisteuomen hoti apo theou exēlthes  
iemand jou dat-hij-zal-vragen in dit |wij-geloven dat van-af God jij-kwam-uit  
ENIG, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 1nv ev m JIJ, jou vp 2 4nv ev STROMEN+VERZOEKEN, vragen wa HO tt act 3 ev IN vzt DE+ZELF, deze, dit va 3nv ev o GELOVEN, toevertrouwen wa HO tt act 1 mv WELK+ENIG, dat vgw VANAF vzt PLAATSer, God zn; 2nv ev m UIT+KOMEN, uitkomen, naar-buiten-komen wa FE vt act 2 ev G5100 G4571 G2065 G1722 G5129 G4100 G3754 G575 G2316 G1831

Joh 16:31 **ΑΠΕΚΡΙΘΗ** **ΑΥΤΟΙΣ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΑΡΤΙ** **ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ**  
apekrithē autois ho iēsous arti pisteuete  
antwoordde hen hen de Jezus op-dit-moment jullie-geloven  
VANAF+OORDELEN, antwoorden wa FE vt pas 3 ev ZELF, id, hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv mv m DE / HET L\_ 1nv ev m JEZUS, Jozua zn 1nv ev m HEDEN, (op-)dit-moment, nu bijw GELOVEN, toevertrouwen wa HO tt act 2 mv G611 G846 G3588 G2424 G737 G4100

Joh 16:32 **ΙΔΟΥ** **ΕΡΧΕΤΑΙ** **ΩΡΑ** **ΚΑΙ** **ΕΛΗΛΥΘΕΝ** **ΙΝΑ** **ΣΚΟΡΠΙΣΘΗΤΕ** **ΕΚΑΣΤΟΣ** **ΕΙΣ** **ΤΑ**  
idou erchetai hōra kai elēlythen hina skorpisthēte hekastos eis ta  
|neem-waar! |komt~ uur en is-gekomen opdat |dat-jullie-verspreid-zouden-woorden ieder tot-in de  
WAARNEMEN wg HO tt act 2 ev KOMEN wa HO tt mid 3 ev UUR zn; 1nv ev v EN, ook vgw KOMEN wa HV tt act 3 ev OPDAT vgw VERSPREIDEN ww<sup>o</sup> HO tt pas 2 mv IEDER bn 1nv ev m TOT-IN vzt DE / HET L\_ 4nv mv o G1492 G2064 G5610 G2532 G2064 G2443 G4650 G1538 G1519 G3588

**ΙΔΙΑ** **ΚΑΙ** **ΕΜΕ** **ΜΟΝΟΝ** **ΑΦΗΤΕ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΕΙΜΙ** **ΜΟΝΟC** **ΟΤΙ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΜΕΤ** **ΕΜΟΥ**  
idia kai eme monon aphēte kai ouk eimi monos hoti o patēr met emou  
eigen-dingen en mij alleen |dat-jullie-zullen-laten en niet |ik-ben alleen |wij-geloven dat ho de Vader met mij  
EIGEN bn/zn 4nv mv o EN, ook vgw IK, mij vp 1 4nv ev ALLEEN bn 4nv ev m VANAF+LATEN, laten, laten-gaan ww<sup>o</sup> HO tt act 2 mv EN, ook vgw NIET bijw ontk abs ZIJN wa HO tt act 1 ev ALLEEN bn 1nv ev m WELK+ENIG, dat vgw DE / HET L\_ 1nv ev m VADER zn; 1nv ev m MET (2), na (4) vzt IK, mij vp 1 2nv ev G2398 G2532 G1691 G3441 G863 G2532 G3756 G1510 G3441 G3588 G3962 G3326 G1700

ECTIN

estin

|is

ZIJN  
wa HO tt act 3 ev  
G2076 ( G1510 )Joh  
16:33ΤΑΥΤΑ  
tauta  
deze-dingenDE+ZELF, deze, dit  
va 4nv mv o  
G5023ΛΕΛΑΛΗΚΑ  
lelalēka  
ik-heb-gesprokenSPREKEN  
wa HV tt act 1 ev  
G2980ΥΜΙΝ  
humin  
tot-jullieJULLIE  
vp 2.3nv mv  
G5213ΙΝΑ  
hina  
opdatOPDAT  
vgw  
G2443ΕΝ  
en  
inIN  
vzt  
G1722ΕΜΟΙ  
emoi  
mijIK, mij  
vp 1.3nv ev  
G1698ΕΙΡΗΝΗΝ  
eirēnēn  
vredeVREDE  
zn, 4nv ev v  
G1515ΕΧΗΤΕ  
echēte  
dat-jullie-zullen-hebbenHEBBEN  
wr: HO tt act 2 mv  
G2192ΕΝ  
en  
inIN  
vzt  
G1722ΤΩ  
tō  
deDE / HET  
L\_3nv ev m  
G3588ΚΟΣΜΩ  
kosmō  
wereldSYSTEEM, wereld, sieraad  
zn, 3nv ev m  
G2889ΘΛΙΨΙΝ  
thlipsin  
verdrukkingBEKLEMMing, verdrukking  
zn, 4nv ev v  
G2347ΕΧΕΤΕ  
echete  
jullie-hebbenHEBBEN  
wa HO tt act 2 mv  
G2192ΑΛΛΑ  
alla  
maarANDER, maar  
vgw  
G235ΘΑΡΣΕΙΤΕ  
tharseite  
houdt-moed !MOEDIG-zijn, moed-hebben, moed-houden  
wg HO tt act 2 mv  
G2293ΕΓΩ  
egō  
ikIK, mij  
vp 1.1nv ev  
G1473ΝΕΝΙΚΗΚΑ  
nenikēka  
heb-overwonnenOVERWINNEN  
wa HV tt act 1 ev  
G3528ΤΟΝ  
ton  
deDE / HET  
L\_4nv ev m  
G3588ΚΟΣΜΟΝ  
kosmon  
wereldSYSTEEM, wereld, sieraad  
zn, 4nv ev m  
G2889